

Sepher Yetsiat Mitsrayim / Shemot (Exodus)

Chapter 15

אָז יִשִּׁיר מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת לַיהוָה
 וַיֹּאמְרוּ לַאֲמֹר לַיהוָה כִּי־גָאֹה גָאֹה סוּס
 וְרוֹכְבוֹ רָמָה בָּיָם:

1. 'az yashir-Mosheh ub'ney Yis'ra'El 'eth-hashirah hazo'th laYahuwah wayo'm'ru le'mor 'ashirah laYahuwah ki-ga'oh ga'ah sus w'rok'bo ramah bayam.

Ex15:1 Then Mosheh and the sons of Yisra'El sang this song to אָז יִשִּׁיר, and spoke, saying, I shall sing to אָז יִשִּׁיר, for He is highly exalted; The horse and its rider He has hurled into the sea.

<15:1> Τότε ἤσεν Μωυση̄ς καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ τὴν ᾠδὴν ταύτην τῷ θεῷ καὶ εἶπαν λέγοντες Ἄισωμεν τῷ κυρίῳ, ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται· ἵππον καὶ ἀναβάτην ἔρριψεν εἰς θάλασσαν.

1 Tote ēsen Mōusēs kai hoi huiοi Israēl tēn q̄dēn tautēn tō theō
 Then they sang, Moses and the sons of Israel, this ode to Elohīm,
 kai eipan legontes Aisōmen tō kyriō, endoxōs gar dedoxastai;
 and spoke saying, We should sing to YHWH, for gloriously he is glorified;
 hippon kai anabatēn erripsen eis thalassan.
 horse and horseman he tossed into the sea.

כִּלְכֵּל אֵפֶס אֶסְוִיָּהוּ כִּלְכֵּל־כֶּסֶף אֶבֶן אֶמֶץ אֶמֶץ אֶמֶץ
 אֶמֶץ אֶמֶץ אֶמֶץ אֶמֶץ אֶמֶץ אֶמֶץ אֶמֶץ אֶמֶץ אֶמֶץ אֶמֶץ
 בְּעֵזִי וְזִמְרַת יְהוָה וַיְהִי־לִי לִישׁוּעָה זֶה אֱלֹהֵי
 וַאֲנִיְהוָה אֱלֹהֵי אָבִי וְאֶרְמְמָנָהוּ:

2. `azi w'zim'rath Yah way'hi-li lishu`ah zeh 'Eli w'an'wehu 'Elohey 'abi wa'arom'men'hu.

Ex15:2 Yah is my strength and song, and He has become to me for salvation; This is my El, and I shall glorify Him; El of my father, and I shall extol Him.

<2> βοηθὸς καὶ σκεπαστὴς ἐγένετό μοι εἰς σωτηρίαν· οὗτός μου θεός, καὶ δοξάσω αὐτόν, θεὸς τοῦ πατρός μου, καὶ ὑψώσω αὐτόν.

2 boēthos kai skepastēs egeneto moi eis sōtērian;
 Helper and shelterer he became to me for deliverance;
 houtos mou theos, kai doxasō auton, theos tou patros mou, kai huyōsō auton.
 this is my El, and I shall glorify him; El of my father, and I shall exalt him.

אֶמֶץ אֶמֶץ אֶמֶץ אֶמֶץ אֶמֶץ אֶמֶץ אֶמֶץ אֶמֶץ אֶמֶץ אֶמֶץ 3

גְּהִיָּה אִישׁ מִלְחָמָה יְהוָה שְׁמוֹ:

3. Yahúwah 'ish mil'chamah Yahúwah sh'mo.

Ex15:3 אִישׁ מִלְחָמָה is a Man of war; אִישׁ מִלְחָמָה is His name.

<3> κύριος συντρίβων πολέμους, κύριος ὄνομα αὐτοῦ.

3 kyrios syntribōn polemous, kyrios onoma autō.

YHWH breaking by wars; YHWH is his name.

מְבַחֵר שְׁלֹשֵׁי טַבָּעוֹ בַּיָּם-סוּף:
דְּמַרְכָּבֹת פָּרְעֹה וַחֲיִלּוֹ יָרָה בָּיָם
וְיָבֵשׁ אֶת-מִצְרַיִם וְיָרָה בַּיָּם-סוּף:
מְבַחֵר שְׁלֹשֵׁי טַבָּעוֹ בַּיָּם-סוּף

4. mar'k'both Phar'`oh w'cheylo yarah bayam umib'char shalishayu tub`u b'yam-suph.

Ex15:4 Pharaoh's chariots and his army He has cast into the sea;
And the choicest of his officers are drowned in the Sea of Reeds.

<4> ἄρματα Φαραω καὶ τὴν δύναμιν αὐτοῦ ἔρριψεν εἰς θάλασσαν, ἐπιλέκτους ἀναβάτας τριστάτας κατεπόντισεν ἐν ἐρυθρᾷ θαλάσῃ.

4 harmata Pharaō kai tēn dynamin autou erripsen eis thalassan,

The chariots of Pharaoh, and his force he tossed into the sea;

epilektous anabatas tristatas katepontisen en erythra thalassē.

chosen riders – tribunes he sank in the red sea.

הַתְּהוֹמֹת יִכְסֹּימוּ יְהוָה בְּמִצְרַיִם כְּמוֹ-אֶבֶן:
הַתְּהוֹמֹת יִכְסֹּימוּ יְהוָה בְּמִצְרַיִם כְּמוֹ-אֶבֶן:
יְהוָה יִכְסֹּימוּ יְהוָה בְּמִצְרַיִם כְּמוֹ-אֶבֶן:

5. t'homoth y'kas'yumu yar'du bim'tsoloth k'mo-'aben.

Ex15:5 The deeps cover them; They went down into the depths like a stone.

<5> πόντω ἐκάλυψεν αὐτούς, κατέδυσαν εἰς βυθὸν ὡσεὶ λίθος.

5 pontō ekaluuen autous, katedysan eis bython hōsei lithos.

A high sea covered them; they descended unto the bottom of the sea as stone.

וְיָמִינָהּ יְהוָה נֶאֱדָרִי בְּכֹחַ יְמִינָהּ יְהוָה תִּרְעַץ אוֹיְבֵי:
וְיָמִינָהּ יְהוָה נֶאֱדָרִי בְּכֹחַ יְמִינָהּ יְהוָה תִּרְעַץ אוֹיְבֵי:
וְיָמִינָהּ יְהוָה נֶאֱדָרִי בְּכֹחַ יְמִינָהּ יְהוָה תִּרְעַץ אוֹיְבֵי:

6. y'min'ak Yahúwah ne'dari bakoach y'min'ak Yahúwah tir`ats 'oyeb.

Ex15:6 Your right hand, O אִישׁ מִלְחָמָה, is majestic in power,
Your right hand, O אִישׁ מִלְחָמָה, shatters the enemy.

<6> ἡ δεξιὰ σου, κύριε, δεδόξασται ἐν ἰσχύϊ.

ἡ δεξιὰ σου χεῖρ, κύριε, ἔθραυσεν ἐχθρούς.

6 hē dexia sou, kyrie, dedoxastai en ischui;

Your right hand, O YHWH, has been glorified in strength;

hē dexia sou cheir, kyrie, ethrausen echthrous.

μεριῶ σκυῖλα, ἐμπλήσω ψυχὴν μου, ἀνελῶ τῇ μαχαίρῃ μου, κυριεύσει ἡ χεὶρ μου.

9 **eipen ho echthros Diōxas katalēmpsomai,**

said The enemy, In pursuing I shall overtake;

meriō skyla, emplēsō psychēn mou, anelō tē machairē mou,

I shall portion the spoils; I shall fill up my soul; I shall take up my sword;

kyrieusei hē cheir mou.

shall dominate my hand.

יְנַשְׁפֹּת בְּרוּחָהּ כְּסָמוּ יָם צָלְלוּ כַּעֲוֵפֹתָת בְּמַיִם אֲדִירִים: 10
:יִשְׁפֹּת בְּרוּחָהּ כְּסָמוּ יָם צָלְלוּ כַּעֲוֵפֹתָת בְּמַיִם אֲדִירִים: 10

10. nashaph'at b'ruchak kisamo yam tsalalu ka`ophereth b'mayim 'adirim.

Ex15:10 You blew with Your wind, the sea covered them;

They sank like lead in the mighty waters.

<10> ἀπέστειλας τὸ πνεῦμά σου, ἐκάλυψεν αὐτοὺς θάλασσα·

ἔδυσαν ὡσεὶ μόλιβος ἐν ὕδατι σφοδρῶ.

10 **apesteilas to pneuma sou, ekaluuen autous thalassa;**

You sent your breath, covered them the sea;

edysan hōsei molibos en hydati sphodrō.

they went down as lead in water vehement.

יָא מִי-כְמֹכָה בְּאֵלִים יְהוָה
מִי כְּמֹכָה נְאֻדָּר בְּקִדְשׁ נֹרָא תְהִלַּת עֲשִׂיהַּ פְּלֵא:
יִשְׁפֹּת בְּרוּחָהּ כְּסָמוּ יָם צָלְלוּ כַּעֲוֵפֹתָת בְּמַיִם אֲדִירִים: 11
:יִשְׁפֹּת בְּרוּחָהּ כְּסָמוּ יָם צָלְלוּ כַּעֲוֵפֹתָת בְּמַיִם אֲדִירִים: 11

11. mi-kamokah ba'Elim Yahúwah

mi kamokah ne'dar baqodesh nora' th'hiloth `oseh phele'.

Ex15:11 Who is like You among the Elim, O YHWH?

Who is like You, majestic in holiness, Awesome in praises, working wonders?

<11> τίς ὁμοίός σοι ἐν θεοῖς, κύριε;

τίς ὁμοίός σοι, δεδοξασμένος ἐν ἁγίοις, θαυμαστός ἐν δόξαις, ποιῶν τέρατα;

11 **tis homoios soi en theois, kyrie? tis homoios soi,**

Who is likened to you among mighty ones, O YHWH? Who is likened to you,

dodoxasmenos en hagiois, thaumastos en doxais, poiōn terata?

being glorified among holy ones, wonderful in glories, doing miracles?

יְבַנְטִיתָ יְמִינְךָ תִּבְלַעְמוּ אֲרָץ: 12
:יְבַנְטִיתָ יְמִינְךָ תִּבְלַעְמוּ אֲרָץ: 12

12. natiath y'min'ak tib'la`emo 'arets.

Ex15:12 You stretched out Your right hand, The earth swallowed them.

<12> ἐξέτεινας τὴν δεξιάν σου, κατέπιεν αὐτοὺς γῆ.

12 exeteinas tēn dexian sou, katepien autous gē.

You stretched out your right hand, swallowed them the earth.

:yʷaʔ ʔyʷ-ʕʔ yʕoʕ xʕʔy xʕʔʔ yʕ-ʷo yʕʔʔʕ xʕʔʔ 13
יגְנִחִיתָ בְּחִסְדְּךָ עִם־זוּ גְאָלְתָּ גְּנֻלְתָּ בְּעִזְיָךְ אֶל־גְּוִה קְדוֹשְׁךָ:

13. nachiath b'chas'd'ak `am-zu ga'al'at nehal'at b'`az'ak 'el-n'weh qad'sheak.

Ex15:13 In Your lovingkindness You have led the people whom You have redeemed;
In Your strength You have guided them to Your holy habitation.

<13> ὠδήγησας τῇ δικαιοσύνῃ σου τὸν λαόν σου τοῦτον, ὃν ἐλυτρώσω,
παρεκάλεσας τῇ ἰσχύι σου εἰς κατάλυμα ἅγιόν σου.

13 hōdēgēsas tē dikaiosynē sou ton laon sou touton, hon elytrōsō,

You guided by your righteousness – your people this whom you ransomed.

parekalesas tē ischui sou eis katalyma hagion sou.

You aided in your strength in lodging your holy.

:xʷʕ ʔʕʷʔ ʕʔʔ ʕʔʔ yʕʕʔʔʔʔ ʕʕʕʕʕ ʕʕʕʕʕ 14
יֵד שְׁמַעוּ עַמִּים יִרְגָזוּן חֵיל אַחַז יִשְׁבִּי פְלִשְׁתִּי:

14. sham'`u `amim yir'gazun chil 'achaz yosh'bey P'lasheth.

Ex15:14 The peoples have heard, they tremble;
Anguish has gripped the inhabitants of Philistia.

<14> ἤκουσαν ἔθνη καὶ ὠργίσθησαν· ὠδῖνες ἔλαβον κατοικοῦντας Φυλιστιμ.

14 ēkousan ethnē kai ōrgisthēsan;

heard Nations, and were provoked to anger;

ōdines elabon katoikountas Phylistiim.

pangs took hold of the ones dwelling among the Philistines.

ʕʕʕʕʕ ʕʕʕʕʕ ʕʕʕʕʕ ʕʕʕʕʕ 15
:yʕʕʕʕʕ ʕʕʕʕʕ ʕʕʕʕʕ ʕʕʕʕʕ ʕʕʕʕʕʕʕʕ ʕʕʕʕʕ ʕʕʕʕʕ
טוּ אֶזְזוּ גְּבַהְלוּ אֶל־פִּי אֱדוֹם
אֵילֵי מוֹאָב יִאֲחַזְמוּ רֶעֶד נִמְגוּ כֹּל יִשְׁבִּי כְנָעַן:

15. 'az nib'halu 'aluphey 'Edom
'eyley Mo'ab yo'chazemo ra`ad namogu kol yosh'bey K'na'an.

Ex15:15 Then the chiefs of Edom were dismayed; The leaders of Moab,
trembling grips them; All the inhabitants of Kanaan have melted away.

<15> τότε ἔσπευσαν ἡγεμόνες Ἐδωμ, καὶ ἄρχοντες Μωαβιτῶν,
ἔλαβεν αὐτοὺς τρόμος, ἐτάκησαν πάντες οἱ κατοικοῦντες Χανααν.

15 tote espeusan hēgemones Edōm,

Then hastened the princes of Edom,

kai archontes Mōabitōn, elaben autous tromos,

and the rulers of the Moabites; took hold of them trembling;

etakēsan pantes hoi katoikountes Chanaan.

they melted away – all the ones dwelling in Canaan.

16 יִפְּלוּ יָפֶתֶן עַל־יָבֹר עַם־זוֹ קָנִיתָ׃
 טַחֲטֵפוּ עֲלֵיהֶם אֲיֻמָּתָהּ וְנִפְחַד בְּגִדְלָם זְרוּעֶיךָ יִדְמוּ כְּאֶבֶן׃
 עַד־יַעֲבֹר עִמָּךָ יְהוָה עַד־יַעֲבֹר עִם־זוֹ קָנִיתָ׃

16. tipol `aleyhem `eymathah waphachad big`dol z`ro`ak yid`mu ka`aben
`ad-ya`abor `am`ak Yahúwah `ad-ya`abor `am-zu qaniath.

Ex15:16 Terror and dread fall upon them;
 By the greatness of Your arm they are motionless as stone; until Your people pass over,
 O יהוה, until the people pass over whom You have purchased.

<16> ἐπιπέσοι ἐπ’ αὐτοὺς φόβος καὶ τρόμος, μεγέθει βραχίονός σου ἀπολιθωθήτωσαν,
 ἕως ἂν παρέλθῃ ὁ λαός σου, κύριε, ἕως ἂν παρέλθῃ ὁ λαός σου οὗτος, ὃν ἐκτήσω.

16 epipesoi ep’ autous phobos kai tromos,
May there fall upon them fear and trembling;
megethei brachionos sou apolithōthētōsan,
by the greatness of your arm they are petrified,
heōs an parelthē ho laos sou, kyrie,
until whenever may go by your people, O YHWH,
heōs an parelthē ho laos sou houtos, hon ektēsō.
until whenever may go by your people this, whom you acquired.

17 יִבְּאֵמוּ וְתַטְעֵמוּ בְּחַר נַחֲלָתְךָ מְכוּן לְשִׁבְתְּךָ פְּעֻלָּתְךָ יְהוָה׃
 מִקְדָּשׁ אֲדָנִי כּוֹנֵנִי יְהוָה׃

17. t`bi`emo w`thita`emo b`har nachalath`ak
makon l`shib`t`ak pa`al`at Yahúwah miq`dash `Adonay kon`nu yadeyah.

Ex15:17 You shall bring them and plant them in the mountain of Your inheritance,
 The place, O יהוה, which You have made for Your dwelling, The sanctuary,
 O my Adon, which Your hands have established.

<17> εἰσαγαγὼν καταφύτευσον αὐτοὺς εἰς ὄρος κληρονομίας σου,
 εἰς ἑτοιμον κατοικητήριόν σου, ὃ κατειργάσω, κύριε, ἅγιασμα, κύριε,
 ὃ ἠτοίμασαν αἱ χεῖρές σου.

17 eisagagōn kataphyteuson autous eis oros klēronomias sou,
Bringing them in – plant them in mountain of inheritance your;
eis hetoimon katoikētērion sou, ho kateirgasō, kyrie,
into prepared home your which you manufactured, O YHWH;
hagiasma, kyrie, ho hētoimasan hai cheires sou.
the sanctuary, O YHWH, which you prepared by your hands.

18 יַחַדְיָהוָה יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד׃

18. **Yahúwah yim'lok l'`olam wa`ed.**

Ex15:18 יָרִיבֵנוּ shall reign forever and ever.

<18> κύριος βασιλεύων τὸν αἰῶνα καὶ ἐπ' αἰῶνα καὶ ἔτι.

18 kyrios basileuōn ton aiōna kai ep' aiōna kai eti.

YHWH reigning into the eon, and unto eon, and still!

אָרִיבֵנוּ שָׁמַיְךָ מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אָמֵן וְיָרִיבֵנוּ
:יָרִיבֵנוּ שָׁמַיְךָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אָמֵן וְיָרִיבֵנוּ שָׁמַיְךָ אֱלֹהֵינוּ

יט כִּי בָּא סוּס פָּרְעֹה בְּרִכְבּוֹ וּבְפָרָשָׁיו בָּיָם וַיִּשָּׁב יְהוָה
עֲלֵהֶם אֶת־מִי הָיָם וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הָלְכוּ בִּיבֹשָׁה בְּתוֹךְ הָיָם: פ

19. **ki ba' sus Phar'`oh b'rik'bo ub'pharashayu bayam wayasheb Yahúwah `alehem
'eth-mey hayam ub'ney Yis'ra'El hal'ku bayabashah b'thok hayam.**

Ex15:19 For the horses of Pharaoh with his chariots and with his horsemen went into the sea, and יָרִיבֵנוּ brought back the waters of the sea on them, but the sons of Yisra'El walked on dry land through the midst of the sea.

<19> Ὅτι εἰσῆλθεν ἵππος Φαραῶ σὺν ἄρμασιν καὶ ἀναβάταις εἰς θάλασσαν, καὶ ἐπήγαγεν ἐπ' αὐτοὺς κύριος τὸ ὕδωρ τῆς θαλάσσης· οἱ δὲ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐπορεύθησαν διὰ ξηρᾶς ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης.

19 Hoti eisēlthen hippos Pharaō syn harmasin kai anabatais eis thalassan,

For entered the horse of Pharaoh with chariots and horsemen into the sea;

kai epēgagen ep' autous kyrios to hydōr tēs thalassēs;

and brought upon them YHWH the water of the sea.

hoi de huioi Israēl eporeuthēsan dia xēras en mesō tēs thalassēs.

But the sons of Israel went through dry land in the midst of the sea.

אָרִיבֵנוּ שָׁמַיְךָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אָמֵן וְיָרִיבֵנוּ שָׁמַיְךָ אֱלֹהֵינוּ
:אָרִיבֵנוּ שָׁמַיְךָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אָמֵן וְיָרִיבֵנוּ שָׁמַיְךָ אֱלֹהֵינוּ

כַּוְתַּפִּיחַ מְרִיָם הַנְּבִיאָה אֶחָת אֶת־הַתֵּן בְּיָדָהּ
וַתָּצֵאן כָּל־הַנְּשִׂיִם אַחֲרֶיהָ בְּתַפְּסִים וּבְמַחְלֹת:

20. **watiqach Mir'yam han'bi'ah 'achoth 'Aharon 'eth-hatoph b'yadah
watetse'an kal-hanashim 'achareyah b'thupim ubim'choloth.**

Ex15:20 Miriam the prophetess, Aharon's sister, took the timbrel in her hand, and all the women went out after her with timbrels and with dancing.

<20> Λαβούσα δὲ Μαριαμ ἡ προφήτις ἡ ἀδελφὴ Ααρων τὸ τύμπανον ἐν τῇ χειρὶ αὐτῆς, καὶ ἐξήλθοσαν πᾶσαι αἱ γυναῖκες ὀπίσω αὐτῆς μετὰ τυμπάνων καὶ χορῶν,

20 Labousa de Mariam hē prophētis hē adelphē Aarōn to tympanon en tē cheiri autēs, took And Miriam the prophetess the sister of Aaron the tambourine in her hand.

kai exēlthosan pasai hai gynaiques opisō autēs meta tympanōn kai chorōn,

And came forth all the women after her with tambourines and dancers.

אָרִיבֵנוּ שָׁמַיְךָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אָמֵן וְיָרִיבֵנוּ שָׁמַיְךָ אֱלֹהֵינוּ

כא ותען להם מרים שירו ליהוה
 כי-גאה גאה גאה סוס ורכבו רמה בים: ם

**21. wata`an lahem Mir'yam shiru laYahúwah
 ki-ga'oh ga'ah sus w'rok'bo ramah bayam.**

Ex15:21 Miryam answered to them, Sing to **יהוה**,
 for He is highly exalted; the horse and his rider He has hurled into the sea.

<21> ἐξῆρχεν δὲ αὐτῶν Μαριαμ λέγουσα Ἄισωμεν τῷ κυρίῳ,
 ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται· ἵππον καὶ ἀναβάτην ἔρριψεν εἰς θάλασσαν.

21 exērchen de autōn Mariam legousa Aisōmen tō kyriō,
 led And them Miriam, saying, We should sing to **YHWH**,
 endoxōs gar dedoxastai; hippon kai anabatēn erripsen eis thalassan.
 for gloriously he glorified himself – horse and horseman he tossed into the sea.

כב ויפסע משה את-ישראל מים-סוף ויציאו אֶל-מדְבַר-שׁוּר
 ויילכו שלֹשֶׁת-יָמִים בַּמְדְּבָר וְלֹא-מָצְאוּ מַיִם:

**22. wayasa` Mosheh 'eth-Yis'ra'El miyam-suph wayets'u 'el-mid'bar-Shur
 wayel'ku sh'losheth-yamim bamid'bar w'lo'-mats'u mayim.**

Ex15:22 Then Mosheh led Yisra'El from the Sea of Reeds, and they went out
 into the wilderness of Shur; and they went three days in the wilderness and found no water.

<22> Ἐξῆρην δὲ Μωυσῆς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἀπὸ θαλάσσης ἐρυθρᾶς
 καὶ ἤγαγεν αὐτοὺς εἰς τὴν ἔρημον Σουρ· καὶ ἐπορεύοντο τρεῖς ἡμέρας ἐν τῇ ἐρήμῳ
 καὶ οὐχ ἠύρισκον ὕδωρ ὥστε πιεῖν.

22 Exēren de Mōusēs tous huious Israēl apo thalassēs erythras
 lifted up And Moses the sons of Israel from sea the red,
 kai ēgagen autous eis tēn erēmon Sour;
 and he led them into the wilderness of Shur.
 kai eporeuonto treis hēmeras en tē erēmō
 And they went three days in the wilderness,
 kai ouch ēhuriskon hydōr hōste piein.
 and they did not find water so as to drink.

כג ויבאו מרתה וְלֹא יָכֹלוּ לְשִׁתּוֹת מַיִם מִמָּרָה
 כִּי מָרִים הֵם עַל-כֵּן קָרָא שְׁמָהּ מָרָה:

**23. wayabo'u Marathah w'lo' yak'lu lish'toth mayim miMarah
 ki marim hem`al-ken qara'-sh'mah Marah.**

Ex15:23 When they came to Marath, they were not able to drink the waters of Marah,

for they were bitter; therefore it was called its name Marah.

<23> ἦλθον δὲ εἰς Μερρα καὶ οὐκ ἠδύναντο πιεῖν ἐκ Μερρας, πικρὸν γὰρ ἦν· διὰ τοῦτο ἐπωνομάσθη τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Πικρία.

23 ēlthon de eis Merrra kai ouk ēdynanto piein ek Merras, And they came unto Marah. And they could not drink of Marah, pikron gar ēn; dia touto epōnomasthē to onoma tou topou ekeinou Pikria. bitter for it was. On account of this was named the name of that place, Bitter.

כד ויִלְנוּ הָעָם עַל-מִשְׁהָ לֵאמֹר מַה-נִּשְׁתָּהּ:
:אֶשְׁכַּח-אֶשְׁכַּח מַיִם לְשָׁבֵעַ אֶשְׁכַּח-לֶם מֵי מֵדִינָה

24. wayilonu ha`am `al-Mosheh le'mor mah-nish'teh.

Ex15:24 So the people grumbled at Mosheh, saying, What shall we drink?

<24> καὶ διεγόγγυζεν ὁ λαὸς ἐπὶ Μωυσῆν λέγοντες Τί πίομεθα;

24 kai diegoggyzen ho laos epi Mōusēn legontes Ti piometha? And complained the people unto Moses, saying, What shall we drink?

וַיִּמְצְעוּ אֶל-יְהוָה וַיִּזְרְחוּ וַיִּהְיֶה עֵץ וַיִּשְׁלַךְ אֶל-הַמַּיִם וַיִּמְתְּקוּ הַמַּיִם שָׁם שָׁם לֹא חָק וּמִשְׁפָּט וְשָׁם נִסָּהוּ:
מֵי מֵדִינָה מֵי מֵדִינָה מֵי מֵדִינָה מֵי מֵדִינָה מֵי מֵדִינָה מֵי מֵדִינָה מֵי מֵדִינָה מֵי מֵדִינָה מֵי מֵדִינָה מֵי מֵדִינָה

25. wayits`aq `el-Yahúwah wayorehu Yahúwah `ets wayash`lek `el-hamayim wayim`t`qu hamayim sham sam lo choq umish`pat w`sham nisahu.

Ex15:25 Then he cried out to אֱלֹהֵי, and אֱלֹהֵי showed him a tree; and he threw it into the waters, and the waters became sweet. There He made for them a statute and regulation, and there He tested them.

<25> ἐβόησεν δὲ Μωυσῆς πρὸς κύριον· καὶ ἔδειξεν αὐτῷ κύριος ξύλον, καὶ ἐνέβαλεν αὐτὸ εἰς τὸ ὕδωρ, καὶ ἐγλυκάνθη τὸ ὕδωρ. ἐκεῖ ἔθετο αὐτῷ δικαιώματα καὶ κρίσεις καὶ ἐκεῖ ἐπείρασεν αὐτὸν

25 eboēsen de Mōusēs pros kyrion; kai edeixen autō kyrios xylon, yelled And Moses to YHWH. And showed to him YHWH a tree. kai enebalen auto eis to hydōr, kai eglykanthē to hydōr. And he put it into the water, and was sweetened the water.

ekei etheto autō dikaiōmata kai kriseis There he established with him ordinances and judgments, kai ekei epeirasen auton and there he tested him.

כּוּ וַיִּאמֶר אֱלֹהֵי-שָׁמַע לְקוֹל יְהוָה אֶל-הַיָּד וַיִּהְיֶה בְּעֵינָיו
מֵי מֵדִינָה מֵי מֵדִינָה מֵי מֵדִינָה מֵי מֵדִינָה מֵי מֵדִינָה מֵי מֵדִינָה מֵי מֵדִינָה מֵי מֵדִינָה מֵי מֵדִינָה מֵי מֵדִינָה

תַּעֲשֶׂה וְהִאֲזַנְתָּ לְמִצְוֹתָיו וְשָׁמַרְתָּ כָּל-הַקְּוִי כָּל-הַמִּחְלָה
 אֲשֶׁר-שָׁמַתִּי בְּמִצְרַיִם לֹא-אֲשִׁים עָלֶיךָ כִּי אֲנִי יְהוָה רֹבְאֵךְ: ׀

26. wayo'mer 'im-shamo`a tish'ma` l'qol Yahúwah 'Eloheyak w'hayashar b`eynayu
 ta`aseh w'ha'azan'at l'mits'wothayu w'shamar'at kal-chuqayu kal-hamachalah
 'asher-sam'ti b'Mits'rayim lo'-'asim `aleyak ki 'ani Yahúwah roph'ek.

Ex15:26 And He said, If you shall hear carefully to the voice of אֱלֹהֶיךָ your El,
 and do what is right in His sight, and give ear to His commandments,
 and keep all His statutes, I shall not bring on you any of the diseases
 which I have put on the Mitsrites; for I, אֱלֹהֶיךָ, am your healer.

<26> καὶ εἶπεν Ἐὰν ἀκοῇ ἀκούσης τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου
 καὶ τὰ ἀρεστὰ ἐναντίον αὐτοῦ ποιήσης καὶ ἐνωτίση ταῖς ἐντολαῖς αὐτοῦ
 καὶ φυλάξης πάντα τὰ δικαιώματα αὐτοῦ, πᾶσαν νόσον, ἣν ἐπήγαγον
 τοῖς Αἰγυπτίοις, οὐκ ἐπάξω ἐπὶ σέ· ἐγὼ γάρ εἰμι κύριος ὁ ἰώμενός σε.

26 kai eipen Ean akoē akousēs tēs phōnēs kyriou tou theou sou
 And he said, If you should indeed hear the voice of YHWH your El,
 kai ta aresta enantion autou poiēsēs
 and the things pleasing before him you should do,
 kai enōtisē tais entolais autou
 and you should give ear to his commandments,
 kai phylaxēs panta ta dikaiōmata autou, pasan noson,
 and you should guard all his ordinances, then every disease
 hēn epēgagon tois Aigyptiois, ouk epaxō epi se;
 which was brought upon the Egyptians, I shall not bring upon you.
 egō gar eimi kyrios ho iōmenos se.
 For I am YHWH healing you.

כַּזְוֵיבֹאֵו אֵילִמָּה וְשָׁם שְׁתַּיִם עֶשְׂרֵה עֵינֹת מַיִם
 וְשִׁבְעִים תְּמָרִים וַיַּחֲנוּ-שָׁם עַל-הַמַּיִם:

27. wayabo'u 'Eylimah w'sham sh'teym `es'reh `eynoth mayim
 w'shib'im t'marim wayachanu-sham `al-hamayim.

Ex15:27 Then they came to Eylim where there were twelve springs of water
 and seventy date palms, and they camped there beside the waters.

<27> Καὶ ἦλθοσαν εἰς Αἶλιμ, καὶ ἦσαν ἐκεῖ δώδεκα πηγαὶ ὑδάτων
 καὶ ἑβδομήκοντα στελέχη φοινίκων· παρενέβαλον δὲ ἐκεῖ παρὰ τὰ ὕδατα.

27 Kai elthosan eis Ailim, kai esan ekei dōdeka pēgai hydatōn
 And they came into Elim. And there were there twelve springs of waters,
 kai hebdomēkonta stelechē phoinikōn; parenebalon de ekei para ta hydata.
 and seventy trunks of palm trees; and they camped there by the waters.